

EN EL
Ombligo
DE LA **luna**

于月亮的肚脐

Boletín electrónico de la Sede de la UNAM
en China - Centro de Estudios Mexicanos

墨西哥国立自治大学

墨西哥研究中心电子期刊

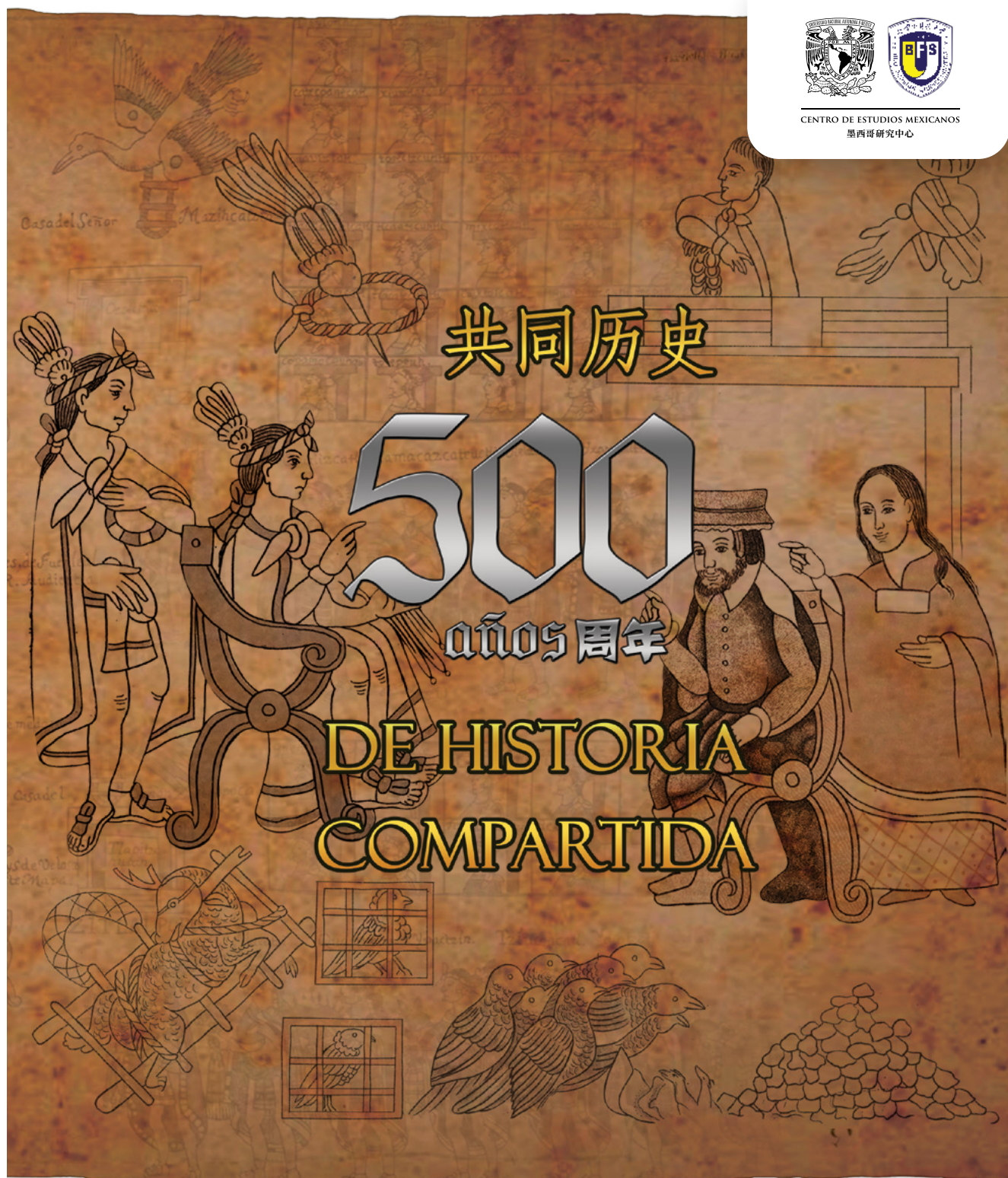
Septiembre - Diciembre 2019

2019年9月-12月

021



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS
墨西哥研究中心





6

CEM CONTIGO

- 6

En China historiadores de México y España reflexionan sobre V Centenario de Hernán Cortes

墨西哥和西拔牙历史学家赴中国参加埃尔南·科尔特斯500周年国际研讨会

DESDE LA CIMA

- 12

UNAM promueve vínculos en la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros

墨西哥国立自治大学促进与全球外国语大学联盟各成员合作
- 16

Estrechan vínculos con universidades en Shanghai

墨西哥国立自治大学与上海各高校增进合作
- 20

Corea del Sur, sede del Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia

韩国釜山外国语大学主办第一届亚洲墨西哥研究国际大会



12

CON X Y Ñ

- 26

Celebran el tercer aniversario del SIELE en China

庆祝西班牙语国际评估测试 (SIELE) 入驻中国三周年

ARTE Y CULTURA

- 32

Ecos musicales sino-mexicanos en IV Festival de Música UNAM y Conservatorio de China

第四届墨西哥国立自治大学—中央音乐学院“中墨回声”音乐节
- 38

Imparten cátedra de composición musical a estudiantes de China

音乐学院教师给中国学生讲解音乐创作
- 40

La UNAM presente en la Bienal Internacional de Arte de Beijing

墨西哥国立自治大学参加中国北京国际美术双年展



32

BIBLIOTECA CEM

- 46

Nuevas adquisiciones

馆藏新书



Dr. Guillermo Pulido

Director de la Sede UNAM-CHINA (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Editorial

Directorio

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario General

Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Abogada General

Mónica González Contró

Secretario Administrativo

Luis Álvarez Icaza Longoria

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

Director de UNAM-China (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Guillermo Pulido González

Editor

Raúl López Parra

Diseño Editorial

Sebastian Matamoros Nava

Fotografía

Raúl López Parra

Pablo Mendoza

Coordinación de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Coordinación de Relaciones, Gestión y Traducción

Edmundo Borja Navarro

Esperanza | 池心雨

Colaboraciones:

contacto@cem.unam.mx

Bienvenidos a la edición número 21 de nuestro boletín electrónico *En el Ombligo de la Luna*. Dedicamos nuestra portada al seminario *500 Años de Historia Compartida, un Diálogo*, el cual reunió a destacados historiadores de México, España y China para hablar sobre lo que significó la llegada de Hernán Cortés a las costas de México. En las actividades de vinculación institucional presentamos una serie de eventos de gran relevancia como el foro de la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros, en el que participaron 34 universidades provenientes de Asia, Europa, África y América; también presentamos el reporte de las actividades realizadas en el marco del 70 aniversario de la fundación de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU, por sus siglas en inglés), donde se organizó un Foro de Rectores que reunió a representantes de más de 50 universidades y autoridades educativas de 20 países. Por otra parte, en la Universidad de Fudan se abrió un nuevo *Rincón UNAM* Descarga Cultura, que ahora está al servicio de alumnos, profesores y público en general. En otra actividad en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, Corea del Sur, se organizó el Primer Congreso de Mexicanistas en Asia, que reunió a investigadores de más de 30 universidades de cinco países y se presentó el estudio del caso de nuestra Sede como parte del modelo de internacionalización de la UNAM. En actividades de difusión y certificación del español, les hablamos del Tercer Aniversario del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) en China, evento que reunió a decanos, profesores, estudiantes y representantes de los departamentos y facultades de español y filología hispánica de distintas universidades y centros de estudio para hablar del crecimiento y los retos para el crecimiento del SIELE en el país asiático. Pasando a temas culturales, les compartimos la crónica de las actividades del *IV Festival de Música UNAM-CCOM*, que además de los talleres, conciertos y conferencias ofrecidos por académicos del Conservatorio Central de Música de China en la Facultad de Música de la UNAM, se realizaron dos magnos conciertos con la OFUNAM en la Sala Nezahualcóyotl. Y como parte de la colaboración FAM-CCOM, un profesor de nuestra Universidad realizó una estancia en Beijing para impartir cátedra y ofrecer conferencias a estudiantes del Conservatorio. También les reportamos la participación de artistas y alumnos egresados de la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM y de la Facultad de Arquitectura, quienes presentaron sus obras en la *VIII Bienal Internacional de Arte de Beijing*.

Les invitamos adentrarse en las páginas del boletín número 21.

¡Disfruten la lectura y bienvenidos!

吉列尔莫·普利多博士

墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心主任



前言

欢迎来到我中心电子期刊《于月亮的肚脐》第21期。本期封面为“共同历史500周年——一个对话”研讨会，该研讨会汇聚了墨西哥、西班牙和中国的知名历史学家，探讨埃尔南·科尔特斯到达墨西哥海岸的意义，即此次远程开启了以贸易往来为方式的第一次全球化进程。

在校际交流方面，我们将报道系列活动，如全球外国语大学联盟校长论坛，其中出席的包含34所来自亚洲、欧洲、非洲和美洲的大学。此外，我们还将介绍上海外国语大学（SISU）建校70周年系列活动，来自20个国家的50余所大学和教育机构派代表出席。

另外，复旦大学启动墨自大文化角，现已向师生及公众开放服务。我们中心在韩国釜山外国语大学也参加了第一届亚洲墨西哥研究国际大会，大会聚集了5个国家超30所大学的研究专家，而我中心作为墨自大国际化模式的一部分展示了案例。

关于西班牙语传播与评估活动，我们将呈现西班牙语国际评估测试（SIELE）入驻中国三周年庆典，各高校研究中心西班牙语和西班牙语语言文学院系院长、师生和代表汇聚一堂讨论了SIELE在中国的发展和挑战。

在文化方面，我们将报道第四届墨西哥国立自治大学—中央音乐学院音乐节系列活动。除了大师课、音乐会和中央音乐学院教授的讲座外，墨自大交响乐团OFUNAM还在Nezahualcóyotl大厅举办了两场大型音乐会。在墨自大音乐学院和中央音乐学院的合作下，一名墨自大教授也到访北京，为中央音乐学院的学生指导、举办讲座。我们还将介绍墨自大艺术设计学院的学生和毕业生艺术家，他们的作品荣誉入选第八届中国北京国际美术双年展。

我们诚挚地邀请您阅读我们第21期电子期刊。

感谢垂阅，祝您享受阅读的乐趣！

Nuestra portada



EN EL Ombligo DE LA luna

于月亮的肚脐

Boletín electrónico de la Sede de la UNAM en China Centro de Estudios Mexicanos
墨西哥国立自治大学
墨西哥研究中心
电子报刊21号

**Núm. 21,
Septiembre - Diciembre 2019**

2019年9月-12月





CEM CONTIGO

En China historiadores de México y España

REFLEXIONAN SOBRE V CENTENARIO DE HERNÁN CORTES

Como parte de las actividades universitarias realizadas a lo largo del año para evaluar y reflexionar en torno a los 500 años de la llegada de Hernán Cortés a México, la Sede UNAM-China y el Instituto Cervantes de Pekín organizaron un seminario que reunió a investigadores de México, España y el país asiático, con el fin de ofrecer un panorama respecto al acontecimiento histórico.

La directora para Pekín del Instituto Cervantes, Inma González Puy y el representante de la UNAM-China, Guillermo Pulido, inauguraron el seminario *500 años de historia compartida: un diálogo*. También se contó con la presencia de los embajadores de España y México, Rafael Dezcallar Mazarredo y José Luis Bernal, respectivamente.

墨西哥和西班牙历史学家赴华参加

“共同历史500周年”研讨会

墨自大驻华代表处与北京塞万提斯学院共同举办研讨会，该研讨会是2019年评估反思埃尔南·科尔特斯达到墨西哥500周年系列校际活动之一，聚集了来自墨西哥、西班牙和中国的多位研究专家，旨在全面解析该历史事件。

北京塞万提斯学院院长易玛·冈萨雷斯·普伊和墨自大驻华代表处主任吉列尔莫·普利多分别为研讨会“共同历史500周年——一个对话”开幕发言，此外出席的还有西班牙驻华大使拉斐尔·德兹卡拉尔·马扎雷多与墨西哥驻华大使何塞·路易斯·伯纳尔。该研讨会也在上海塞万提斯学院举行。

Del mismo modo, el seminario se realizó en la Sede del Instituto Cervantes en Shanghai.

Inma González Puy, directora del ic Pekín, consideró que los hechos históricos deben analizarse en el contexto concreto de la época, incluidos los acontecimientos más dramáticos y de choque intercultural, pero más allá del resentimiento, uno de los aspectos más notables fue la transferencia de una lengua que se ha ido enriqueciendo a base de préstamos y de mestizajes a lo largo de los siglos en ambos lados del océano.

En el encuentro, los historiadores coincidieron en que la expedición de Hernán Cortes que llegó a costas mexicanas, en 1519, significó un cambio geopolítico que reconfiguró la visión sobre el Nuevo Mundo al otro lado del Atlántico, y abrió nuevas rutas comerciales que conectaron con Asia, lo que identificaron como la primera globalización.

北京塞万提斯学院院长易玛·冈萨雷斯·普伊认为，历史事件，包括最有戏剧性或有关跨文化冲突的事件，都应该在时代的特定背景下进行分析。但除了怨恨外，值得注意的一点是语言的变迁，大西洋两岸的西班牙语世纪以来在借用和糅合的基础上不断自我丰富。

研讨会上，历史学家们一致认同埃尔南·科尔特斯于1519年达到墨西哥的远征是一次地缘政治的巨变，重塑了大西洋东岸对于“新世界”的看法，打开了连接亚洲的商业路线，也被认为是人类第一次全球化。

墨自大历史研究所研究员艾丽西亚·迈尔说，埃尔南·科尔特斯除了是征服者，也有他探险家的一面，他的发现有着重要的地理意义。比如正是他派遣船长探索太平



Alicia Mayer
Investigadora del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM

Alicia Mayer, investigadora del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, comentó que Hernán Cortes, además de conquistador, también tuvo la faceta de explorador, y realizó descubrimientos de gran importancia geográfica, como ejemplo de ello fue el envío a algunos de sus capitanes a explorar las costas del Océano Pacífico para buscar el ansiado paso que comunicara los dos océanos y llegar finalmente a Asia. Algunos de los navíos lograron hacer el viaje hasta las Islas Molucas.

洋海岸，寻求沟通两大洋的通道，最后到达亚洲，部分船队成功抵达马鲁古群岛。

巴利亚多利德大学玛丽亚·卡门·马丁内斯教授重点分析了科尔特斯的作家身份。他著名的信函其中5封写于1519年至1526年间，信中他以精妙绝伦的文字向查理五世描绘了这片征服的土地和他遇到的奇闻逸事。

她补充道，科尔特斯用其中一些信件为自己的行为辩



María del Carmen Martínez
Investigadora del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM

María del Carmen Martínez, catedrática de la Universidad de Valladolid, se concentró en analizar la faceta de Cortés como escritor, con sus conocidas cartas de relación –cinco entre 1519 y 1526–, mediante las cuales supo informar al emperador Carlos V con un hábil dominio de la palabra sobre las nuevas tierras conquistadas y las maravillas que ahí encontró.

Agregó que algunas de estas cartas, que era una forma para Cortés de justificar sus acciones, circularon impresas y se tradujeron a diferentes lenguas, contribuyendo a la difusión de sus empresas y de realidades hasta entonces desconocidas en los círculos cultos de Europa.

护。这些信的印刷版流传出去，翻译成许多语言，将他们的事业和一些不为人知的事实传入欧洲宗教圈。

西班牙国家研究委员会研究员曼努埃尔·卢塞纳·吉拉尔多谈到，发现美洲大陆即意味着将它和亚欧大陆重新连接起来。

研究员还指出克里斯托弗·哥伦布及其后继者麦哲伦、埃尔卡诺和埃尔南·科尔特斯的远征使这次地缘政治的“相遇”成为可能，其中心是新西班牙的总督，这开启了不可逆转的全球化进程。



Manuel Lucena
Investigador de Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España

Manuel Lucena, investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España, habló de lo que significó el descubrimiento de América como una forma de reconexión con el mundo euroasiático.

El investigador indicó que las expediciones de Cristóbal Colón y sus continuadores como Magallanes, Elcano y Hernán Cortes hicieron posible este encuentro geopolítico, cuyo centro en América fue el virreinato de la Nueva España, lo que abrió el proceso de una globalización irreversible.

墨自大研究员、《征服报刊》项目负责人费德里科·纳瓦雷特描述了一种不同的情景，一支500人的西班牙军队在两年内击败了统治着数百万人、拥有数以万计战士的阿兹特克帝国。

延续着“谁征服了墨西哥？”这个问题，研究员说，西班牙的胜利归功于他们与那些阿兹特克敌对当地民族联盟了，比如关键的联盟之一特拉斯卡尔特卡人为西班牙人提供生活补给，以5万人的军队为西班牙人提供军事保护。



Federico Navarrete
Investigador de la UNAM y coordinador del proyecto universitario Noticonquista

Federico Navarrete, investigador de la UNAM y coordinador del proyecto universitario Noticonquista, ofreció un panorama distinto a la narrativa, donde un ejército de 500 españoles derrotó en dos años al Imperio Azteca, el cual gobernaba a millones de personas y tenía decenas de miles de guerreros.

Siguiendo entonces la pregunta de ¿Quién conquistó México?, el historiador argumentó que los españoles no habrían podido ganar si no se hubieran aliado con los pueblos locales que estaban enemistados con los aztecas, como el caso de los tlaxcaltecas, quienes fueron aliados clave y les proveyeron de los suministros para subsistir, y también les ofrecieron protección militar, ya que contaban con un ejército de 50 mil hombres.

Hernán Cortes supo ver estas diferencias entre los nativos indígenas para hacer alianzas con el fin de manipular la situación a su favor, con el apoyo Marina o Malintzin, figura clave para derrotar a los aztecas, indicó.

El catedrático concluyó que los conquistadores indígenas fueron tan importantes como los españoles, ya que ellos no fueron vencidos, sino que fueron los vencedores al lado de sus aliados de España y por ello los reyes les reconocieron y recompensaron.

埃尔南·科尔特斯观察到土著人中的隔阂，形成联盟，将形势扭转。他还受到了一个关键人物的帮助，马林切。

研究员最后说，那些征服阿兹特克帝国的土著人地位和西班牙人相当，因为他们不是被征服的人，而是站在西班牙战线上的征服者。因此，国王向他们致谢并给予厚礼。

南开大学韩琦教授主持此次圆桌会议，并以中国视角提出了自己的看法。

他强调，中国应该重点研究这段历史时期，因为这不仅关乎墨西哥与西班牙的事件。这个历史事件发生后，中国王朝就与新大陆经中国大帆船保持着重要的商业往来。

除圆桌会议外，研讨会上还放映了两部由墨自大电视台共同制作的纪录片：《马林切：历史迷雾》和《埃尔南·科尔特斯：在上帝与魔鬼之间》，两部纪录片导演均为费尔南多·冈萨雷斯-西切斯。



Han Qi
Catedrático de la Universidad Nankai

Han Qi, catedrático de la Universidad Nankai, quien moderó el diálogo académico, ofreció sus reflexiones desde el punto de vista chino.

Remarcó que en China se debe estudiar con atención este periodo histórico, ya que no fue un hecho aislado entre México y España, sino que a partir de este acontecimiento el Imperio chino mantuvo importantes intercambios comerciales con el Nuevo Mundo con la llamada Nao de China o Galeón de Manila.

Además de la mesa redonda, en el marco del seminario se programó la proyección dos documentales dramatizados coproducidos por TV-UNAM: *Malinztin, la Historia de un Enigma* y *Hernán Cortes, Un Hombre entre Dios y el Diablo*. Ambas del realizador Fernando González - Sitges.

Recuerdan a León-Portilla

En la apertura del seminario se realizó un homenaje a la memoria de Miguel León-Portilla, quien hace poco más de un mes falleció en la Ciudad de México.

Como símbolo del dialogo académico entre México y España, Guillermo Pulido, director de la UNAM-China, entregó dos ejemplares de la traducción al chino de *La visión de los vencidos* y *el Reverso de la conquista* a Inma González, directora del IC Pekín, de la mano de la editora de Commercial Press, Cui Yan.

Pulido refirió que León-Portilla fue un ilustre universitario, humanista e investigador emérito, quien propuso definir el acontecimiento histórico de La Conquista como el “encuentro de dos mundos”, porque fueron dos civilizaciones, la europea y mesoamericana, así como las culturas asiáticas y africanas, las que dieron forma al mestizaje, uno de los componentes del surgimiento de la nación mexicana.

悼念雷昂·波尔蒂利亚

研讨会开幕式为不久前于墨西哥城逝世的米格尔·雷昂·波尔蒂利亚教授表示哀悼。

墨自大驻华代表处主任吉耶尔莫·普利多经商务印书馆编辑玛丽安娜·崔向北京塞万提斯学院院长易玛·冈萨雷斯·普伊赠送了两部作品《战败者的见闻》与《战败者的见证》的中译本作为墨西哥与西班牙学术对话的象征。





DESDE LA CIMA

UNAM promueve vínculos en la ALIANZA GLOBAL DE UNIVERSIDADES DE ESTUDIOS EXTRANJEROS

墨西哥国立自治大学促进

与全球外语大学联盟成员的合作

La UNAM participó en los trabajos del segundo foro de la Alianza Global de Universidades de Estudios Extranjeros (GAFSU, por sus siglas en inglés), integrada por 34 universidades provenientes de Asia, Europa, África y América, siendo nuestra casa de estudios la única representante de México.

El consorcio GAFSU se creó en 2017, promovido por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU) —la entidad que aloja a la Sede UNAM-China—, con el objetivo de impulsar la cooperación en la enseñanza y la investigación sobre lenguas extranjeras, así como en temas de gobernanza global e intercambio académico, considerando la diversidad cultural y un enfoque humanístico.

Este año el encuentro académico, cuyo eje temático fue Lengua, Civilización y Comunidad de Futuro Compartido

墨西哥国立自治大学参与第二届全球外语大学联盟校长论坛 (GAFSU) 筹备工作。联盟由34所高校组成, 分别来自亚洲、欧洲、非洲和美洲, 而我校是墨西哥唯一代表高校。

全球外语大学联盟于2017年由墨自大驻华代表处东道主北京外国语大学 (BFSU) 提议成立, 以文化多样性和人文关怀为基础, 旨在促进外语教学研究、全球治理和学术交流等方面合作。

本次论坛以“语言、文明与人类命运共同体”为主题, 在西安外国语大学 (XISU) 隆重举行。

外事处 (CRAI) 处长弗朗西斯科·特里戈先生、语言与语言学翻译学院 (ENALLT) 院长玛丽亚·德尔卡门·孔蒂

约女士与墨自大驻华代表处主任吉列尔莫·普利多先生代表我校出席。

开幕式致辞中, 西安外国语大学王军哲校长欢迎各位嘉宾造访多朝古都所在地、历史文化名城西安, 并鼓励与会代表加强高校间合作, 搭建文化交流对话平台, 推进不同文明语言和文化的交流。

北京外国语大学闫国华副校长在主旨发言中强调了外语高校在文化交流、构建人类命运共同体上的重要角色。

语言与语言学翻译学院院长玛丽亚·德尔卡门·孔蒂约女士在“国别区域研究与学科建设”主题分论坛的发言中提到, 其学院在本科和研究生培养中教授 (包括纳华语在内的) 17种外语, 拥有9个研究方向, 如语言教学、社会语言学、心理语言学、师资培训、术语学与词典学、口笔译等。

她观察到中文在大学生语言学习偏好中排名第九, 每学期有300多名学生学习中文。她提到, 墨自大是汉语水平考试 (HSK) 墨西哥考点, 与孔子学院保持密切合作, 也与对外汉语教学的领头羊北京语言大学 (英文缩写 BLCU)、中国教育部直属事业单位孔子学院总部 (国家汉办) 有着合作项目。

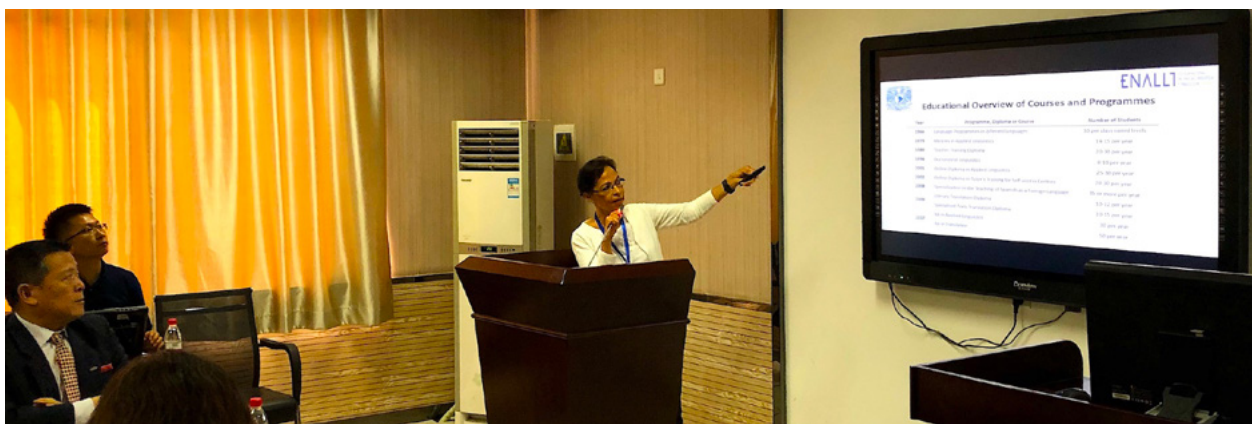
孔蒂约女士是应用语言学博士, 她说语言与语言学翻译学院正在推进翻译专业的设立, 希望培养专业翻

para la Humanidad, tuvo como sede a la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (XISU, por sus siglas en inglés). La delegación universitaria estuvo integrada por Francisco Trigo, coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI), María del Carmen Contijoch, directora de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) y Guillermo Pulido, director de la sede UNAM-China. En el mensaje inaugural, Wang Junzhe, rector de XISU, dio la bienvenida a la histórica ciudad de Xi'an, la antigua capital de China durante varias dinastías, y en este marco conminó a los asistentes a fomentar la cooperación interuniversitaria para generar un diálogo e intercambio de ideas que promuevan el aprendizaje de lenguas y culturas entre civilizaciones.

En tanto que el vicerrector de la BFSU, Yan Guohua, habló de la importancia que desempeñan las universidades de idiomas y estudios extranjeros para contribuir al diálogo intercultural y crear un destino humanístico compartido.

Por su parte, la directora de la ENALLT durante su intervención en el panel dedicado a áreas de estudio de lenguas extranjeras y desarrollo disciplinario, indicó que en dicha entidad se imparten, a nivel licenciatura y posgrado, 17 lenguas extranjeras, (además del náhuatl), y cuenta con 9 áreas de investigación entre las que se encuentran enseñanza y aprendizaje de lenguas, sociolingüística, psicolingüística, formación de profesores, terminología y lexicografía, traducción e interpretación, por mencionar algunas.

Observó que el idioma chino se ubica como la séptima lengua preferida entre los universitarios con más de



300 estudiantes por semestre. Mencionó que en México la UNAM es la institución que certifica el examen HSK y se ha generado una estrecha colaboración con el Instituto Confucio, un proyecto conjunto con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU, por sus siglas en inglés), —institución pionera en la enseñanza de chino a extranjeros— y la Oficina General del Instituto Confucio conocida como Hanban, dependiente del Ministerio de Educación de China.

Contijoch, quien es doctora en Lingüística Aplicada, explicó que la ENALLT ha impulsado el desarrollo de la nueva carrera en traducción con el objetivo de formar a traductores profesionales que fomenten la comunicación intercultural y promuevan la difusión de la ciencia y la cultura en los contextos multilingües donde se desempeñen. Bajo este programa académico, cuatro alumnas realizan su carrera en traducción español-inglés, con el idioma chino como tercera lengua de especialización. Actualmente dos de ellas están realizando un intercambio en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU).

Asimismo, indicó que la ENALLT busca establecer vínculos con escuelas de enseñanza de idiomas y estudios extranjeros tanto de China, como de diversas partes del mundo para favorecer la movilidad estudiantil y el intercambio académico.

Finalmente, invitó a los representantes de las universidades a participar en el 2do Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción que se llevará a cabo el próximo año en la ENALLT.

En el panel dedicado al intercambio internacional y la diversidad cultural, el coordinador de la CRAI habló del modelo de cooperación universitaria de la UNAM e indicó que ante las problemáticas actuales, las universidades juegan un papel fundamental en la promoción de estudios extranjeros para comprender otras culturas y fomentar la cooperación global.

译, 以促进文化间交流与各国文化知识的传播。该培养方案中, 四名正在完成西英翻译学位, 并学习中文作为第三专业语言, 其中两名学生正在北京外国语大学交换学习。

孔蒂约院长也希望与中外各外国语高校建立联系, 推动学生交换和学术交流。

最后, 她诚邀各高校代表参加明年语言与语言学翻译学院举办的第二届语言与语言学翻译国际论坛。

在“国际交流与文明多样性”主题分论坛中, 外事处处长弗朗西斯科·特里戈先生提及了墨自大的高校合作模式, 并说, 面对当前全球问题, 各高校在推动国别区域研究以促进文化互相理解、加深国际合作方面举足轻重。

他表示, 墨自大通过在四大洲9个国家的14个代表处, 将其教学、研究和文化传播的实质职能延伸到了全球, 并重点提及了墨自大驻华代表处的工作成果。

他说, 和北外联合创立该代表处七年来, 已开展超400个学术和文化项目, 惠及5万2千人, 其中70%为教师和学生、30%为普通群众。

他强调, 开展的活动注重多语言、多文化交流, 覆盖科学、人文和艺术等各学科。

谈及学生交换, 他介绍到, 墨自大驻华代表处已帮助18个院系的132名学生在中国16所高等教育机构接受教育, 5名学生已完成汉学研究硕士学习。而中国学生中, 已有148名在墨自大的3个院系和1个中心接受教育, 同样, 6个中国大学的40名研究生已在墨自大的7个研究生项目完成学习。

在学术交流方面, 他提到7年中, 有墨自大47个组织的149名专家学生造访中国开展各类活动。

El titular de la CRAI explicó que la UNAM extiende en el extranjero sus funciones sustantivas que son docencia, investigación y difusión de la cultura a través de 14 sedes ubicadas en 4 continentes y 9 países, y entre ellas destacó el trabajo realizado en la UNAM-China

Comentó que a casi siete años de su fundación, en alianza con BFSU, la UNAM-China ha desarrollado más de 400 programas académicos y culturales en los que se han beneficiado 52 mil personas, de las cuales, el 80% son profesores y estudiantes, y el 30% es público en general.

Destacó que entre las actividades organizadas se cubren prácticamente todas las disciplinas en ciencias, humanidades y artes, además de que se privilegia un enfoque multicultural y plurilingüístico.

En lo referente a la movilidad estudiantil, refirió que la UNAM-China ha contribuido para que 132 estudiantes universitarios de 18 facultades y escuelas hayan cursado estudios en 16 IES de China, mientras que 5 estudiantes han completado su posgrado en estudios chinos. Por otro lado, 148 estudiantes universitarios de China han cursado su movilidad en 3 facultades y un centro de la UNAM. Asimismo, 40 estudiantes de posgrado de 6 universidades chinas, han finalizado sus estudios en 7 programas de posgrado de la UNAM.

Con respecto al intercambio académico, refirió que en casi siete años 149 investigadores y académicos de 47 entidades de la UNAM han realizado diversas actividades en China.

En la clausura del foro, el coordinador de la CRAI ofreció un mensaje en representación de las universidades extranjeras y les extendió una invitación para instalar en sus respectivas bibliotecas un espacio del *Rincón UNAM-Descarga Cultura*, con el fin de contribuir a la formación de estudiantes de español con los recursos digitales contenidos en la plataforma, que incluye materiales de autores hispanoamericanos y clásicos universales en literatura, artes, ciencias y música.

Asimismo, planteó organizar un encuentro en la UNAM con académicos miembros del consorcio para hablar sobre las mejores prácticas en la enseñanza de lenguas extranjeras.

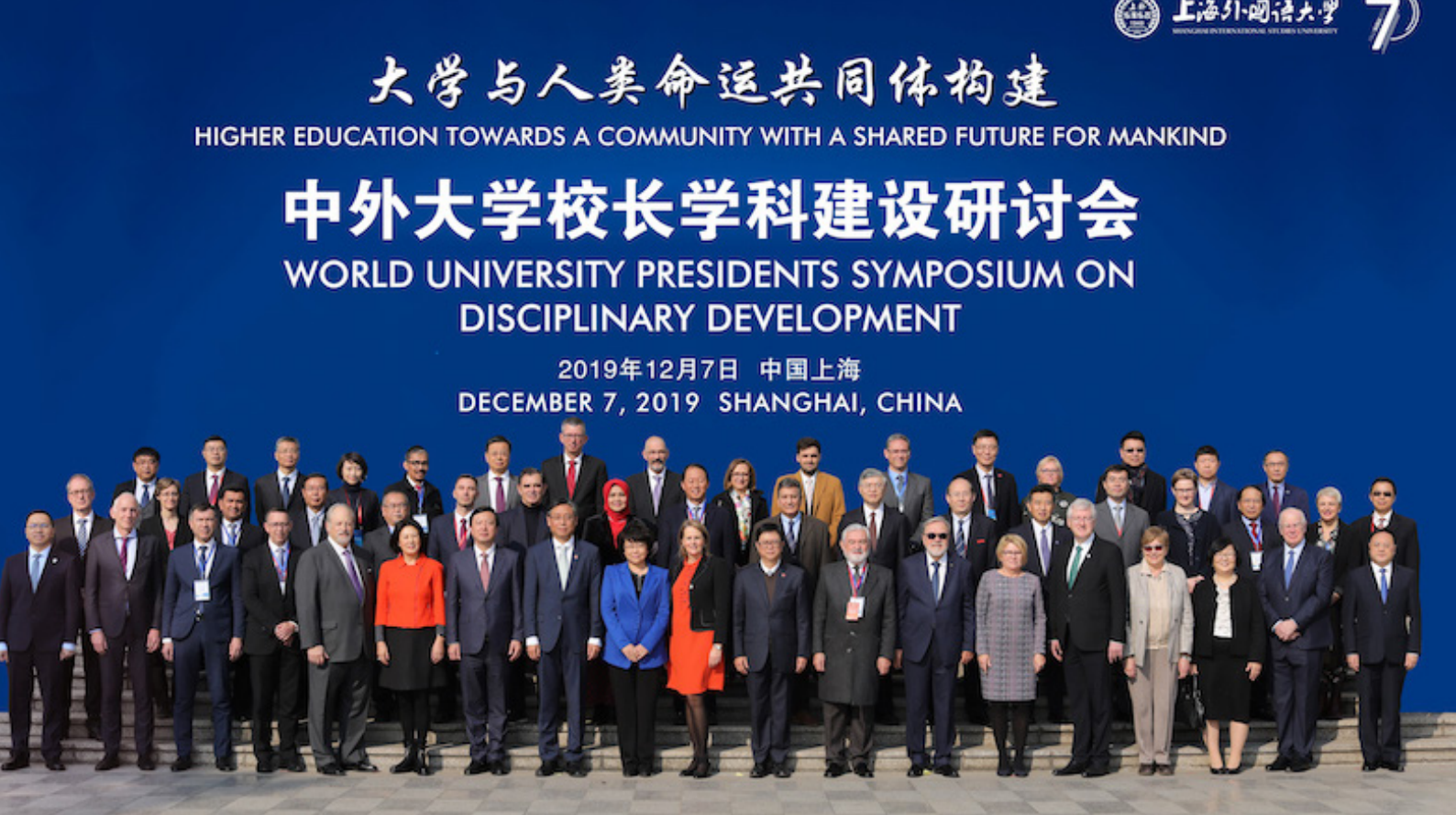
En esta edición de GAFSU se anunció la incorporación de 4 nuevos miembros que, incluye a universidades de Vietnam, Sri Lanka, Bielorrusia y Tailandia. La próxima edición del Foro se realizará en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU, por sus siglas en inglés).

Clausura del foro, el coordinador de la CRAI ofreció un mensaje en representación de las universidades extranjeras y les extendió una invitación para instalar en sus respectivas bibliotecas un espacio del *Rincón UNAM-Descarga Cultura*, con el fin de contribuir a la formación de estudiantes de español con los recursos digitales contenidos en la plataforma, que incluye materiales de autores hispanoamericanos y clásicos universales en literatura, artes, ciencias y música.

Asimismo, planteó organizar un encuentro en la UNAM con académicos miembros del consorcio para hablar sobre las mejores prácticas en la enseñanza de lenguas extranjeras.

En esta edición de GAFSU se anunció la incorporación de 4 nuevos miembros que, incluye a universidades de Vietnam, Sri Lanka, Bielorrusia y Tailandia. La próxima edición del Foro se realizará en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU, por sus siglas en inglés).





DESDE LA CIMA

Estrechan vínculos CON UNIVERSIDADES DE SHANGHAI

La Sede de la UNAM en China realizó diversas actividades académicas y culturales con universidades ubicadas en Shanghái, la segunda ciudad más importante del país asiático, como parte de las acciones para impulsar la colaboración institucional internacional de nuestra Universidad.

En el marco del 70 aniversario de la fundación de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU, por sus siglas en inglés), se organizó un Foro de Rectores que, bajo el tema *Educación superior hacia una comunidad con un futuro compartido para la humanidad*, reunió a representantes de más de 50 universidades y autoridades educativas de 20 países.

En representación de la UNAM participó Guillermo Pulido, director de la Sede en China.

En los trabajos de la mesa *Promoviendo la excelencia en la educación superior*, el académico de la UNAM expuso que las instituciones públicas deben impulsar una visión integral en la enseñanza, para que los alumnos contribuyan en la solución de problemas sociales en un contexto global.

墨西哥国立自治大学 与上海各高校 增进合作

墨自大驻华代表处与中国第二大城市上海的各高校举办了多个学术和文化活动，作为推进墨自大国际校际合作行动的一部分。

正值上海外国语大学 (SISU) 建校70周年，上外举办了中外大学校长学科建设研讨会，研讨会以“大学与人类命运共同体构建”为主题，聚集了来自20个国家的50余所大学和教育部门代表。

墨自大驻华代表处主任吉耶尔莫·普利多代表墨自大出席。

在“推进卓越人才培养”议题的讨论中，墨自大代表表示公立教育机构应以更全面的视角教学，便于学生在全球背景下为解决社会问题做贡献。

他也提到公立大学不仅有责任培养学生的工作能力与技能，更应该致力于培养具有跨学科视角和批判性思维的公民。

中国教育部副部长翁铁慧指出，大学作为教育事业

Refirió que las universidades públicas no solo tienen la responsabilidad de educar a los estudiantes en habilidades y capacidades para el trabajo, sino que también deben contribuir a formar ciudadanía con una visión multidisciplinaria y pensamiento crítico.

Por su parte, la viceministra del Ministerio de Educación de China, Weng Tiehui, indicó que las universidades son las más altas instituciones del sistema educativo para formar a jóvenes calificados en la innovación de un país; son también una fuente de soluciones a los principales desafíos internacionales, apoyan el diseño de estrategias nacionales clave y promueven la gobernanza global.

En tanto que el presidente de SISU, Li Yansong, expresó en una misiva su disposición a continuar trabajando con la UNAM con el fin de construir puentes de colaboración académica entre ambas instituciones.

En los trabajos del foro también participó Edmundo Borja, coordinador de Relaciones y Gestión de la Sede.

Abren Rincón UNAM en Universidad de Fudan

En otra actividad de vinculación institucional, la Sede participó en la ceremonia de inauguración del *Rincón UNAM Descarga Cultura* en la Universidad de Fudan, una de las más prestigiadas casas de estudios de China.

El nuevo espacio universitario fue instalado en la Biblioteca del Colegio de Humanidades y Literatura de Fudan, con el fin de contribuir al aprendizaje de los alumnos de Filología Hispánica y para la consulta del público interesado en los recursos en línea de la plataforma *descargacultura.unam.mx*, la cual celebra su 11 aniversario y es gestionada por la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM.

Con este espacio, la Sede ha gestionado la apertura de 9 rincones UNAM: seis en China y tres en Australia, para que la comunidad universitaria internacional acceda a los recursos universitarios en humanidades, literatura y ciencia.

Al corte del listón acudieron por parte de Fudan, el decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Literatura, Gao Yongwei y la directora del Departamento de Español, Cheng Yiyang. También asistió la cónsul General de México en Shanghái, Lorena Larios, y el director de la UNAM en China, Guillermo Pulido.

En su intervención, la cónsul expresó su beneplácito por esta iniciativa. Dijo que la UNAM es la universidad más importante de nuestro país por lo que conminó a los estudiantes a que persistan en sus estudios de español tomando en cuenta que este idioma, junto con el inglés y

el máximo templo, es tanto la base para la innovación de talento humano, como la cuna para el progreso de la humanidad; es tanto la base para la innovación de talento humano, como la cuna para el progreso de la humanidad; es tanto la base para la innovación de talento humano, como la cuna para el progreso de la humanidad.

上外校长李岩松在信函中表达了与墨自大继续合作的意愿，希望建立两校学术合作的桥梁。

墨自大驻华代表处行政管理、机构关系与翻译处负责人李逊也参与了此次研讨会。

复旦大学墨自大文化角揭幕

其他校际联系活动中，本代表处参加了中国著名高校复旦大学的墨自大“文化角”剪彩仪式。

文化角位于复旦大学外国语言文学学院图书馆，旨在帮助西班牙语语言文学学生学习，便于对网络平台 *descargacultura.unam.mx* 的资源有兴趣的公众进行查询。该平台已建立11年，由墨自大文化传播协调委员会管理运营。

加上该文化角，本代表处已举办9个墨自大文化角的开幕：中国6个、澳大利亚3个，国际大学可获取人文、文学与科学方面的资源。

复旦大学外文学院院长高永伟、西班牙语系系主任程弋洋与墨西哥驻沪总领事柳若兰女士、墨自大驻华代表处主任吉耶尔莫·普利多出席剪彩仪式。

仪式上，领事表达了对该活动的赞许，并说墨自大是墨西哥最重要的大学，而西班牙语同英语和中文并列世界三大语言，以此鼓励同学们坚持学习西班牙语。

墨自大驻华代表处主任则提到了西班牙语学习在中国的重要性，因为西班牙语是继中文后第二大母语，使用人数近5亿，也是科学研究的第二大语言和网络第三大语言。

他鼓励同学们继续学习，未来到墨自大交流。

最后，墨自大驻华代表处学术与文化负责人梦多展示了如何使用手机扫描二维码登陆平台。

同时，他解释道，通过平台不仅能查询到原作者或专业播音员朗读的文学作品，还能收听所有学科的课程，包括墨自大交响乐团的音乐会。



el chino, son las tres lenguas más habladas en el mundo.

Por su parte, el director de la UNAM-China habló de la importancia que ha adquirido el estudio del español en el país asiático, ya que tras el chino es la segunda lengua materna más hablada en el mundo –con cerca de 500 millones de personas- y es la segunda lengua en cuanto a producción científica y la tercera en internet.

El académico de la UNAM motivó a los estudiantes para que continúen sus estudios y quizás en el futuro realicen una movilidad en nuestra Universidad.

Finalmente, el coordinador Académico y Cultural de la Sede, Pablo Mendoza, realizó una demostración sobre cómo funciona el espacio universitario con el escaneo de los códigos QR usando el móvil.

Asimismo, explicó que se pueden consultar no sólo a obras literarias en voz de sus propios autores o locutores profesionales, sino que también escucharán clases magistrales en todas las disciplinas del conocimiento, así como conciertos de la Orquesta Filarmónica de UNAM.





DESDE LA CIMA

Corea del Sur, sede del primer CONGRESO INTERNACIONAL DE MEXICANISTAS EN ASIA

韩国釜山外国语大学举办第一届

亚洲墨西哥研究国际大会

La Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, Corea del Sur, (BUFS, por sus siglas en inglés) fue sede del *Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia*, el cual reunió a cerca de 50 investigadores y académicos provenientes de universidades de México, Japón, China, Estados Unidos y del país anfitrión.

Bajo el eje temático *Las Fortalezas de México en el Siglo XXI*, las sesiones académicas se dividieron en 12 mesas que abarcaron áreas del conocimiento en ciencias, humanidades, tecnología, estudios socioculturales, enseñanza del español e intercambios interdisciplinarios,

La **primera** sesión del *Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia* se celebró en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (BUFS) en Corea del Sur, el 20 de octubre. El evento fue organizado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (BUFS) y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

La **segunda** sesión del *Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia* se celebró en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (BUFS) en Corea del Sur, el 21 de octubre. El evento fue organizado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (BUFS) y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

La **tercera** sesión del *Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia* se celebró en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (BUFS) en Corea del Sur, el 22 de octubre. El evento fue organizado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (BUFS) y la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Los objetivos del Congreso, de acuerdo con los organizadores, son posicionar los estudios de los mexicanistas en la región del Este de Asia, visibilizar a México en el ámbito cultural y fomentar el diálogo entre los investigadores.

La Sede de la UNAM-China, como la única oficina de representación de nuestra Universidad en Asia, bajo la dirección de Guillermo Pulido, participó en los trabajos del Congreso.

Edmundo Borja y Raul L. Parra, integrantes de la Sede, presentaron la ponencia *Cooperación universitaria internacional*, en la que explicaron el modelo de internacionalización de la UNAM, la cual extiende sus funciones sustantivas de docencia, investigación y difusión de la cultura en sus 14 sedes en el extranjero ubicadas en 4 continentes y 9 países, que están adscritas a la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI).

En el caso de la UNAM-China indicaron que se ha constituido como una plataforma para la cooperación universitaria en Asia, porque su trabajo no sólo se limita a su relación con China, también se han establecido vínculos con otras instituciones de países en la región.

Comentaron que en casi siete años desde su fundación, la Sede ha realizado 400 actividades que han beneficiado a más de 52 mil personas, acorde con los planes estratégicos de internacionalización contenidos en el Plan de Desarrollo Institucional de la UNAM.

Como representante de la UNAM en Asia, la Sede de la UNAM-China, a través de la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, organizó el *Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia*.

La Sede de la UNAM-China, como la única oficina de representación de nuestra Universidad en Asia, bajo la dirección de Guillermo Pulido, participó en los trabajos del Congreso.

Edmundo Borja y Raul L. Parra, integrantes de la Sede, presentaron la ponencia *Cooperación universitaria internacional*, en la que explicaron el modelo de internacionalización de la UNAM, la cual extiende sus funciones sustantivas de docencia, investigación y difusión de la cultura en sus 14 sedes en el extranjero ubicadas en 4 continentes y 9 países, que están adscritas a la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales (CRAI).

En el caso de la UNAM-China indicaron que se ha constituido como una plataforma para la cooperación universitaria en Asia, porque su trabajo no sólo se limita a su relación con China, también se han establecido vínculos con otras instituciones de países en la región.

Comentaron que en casi siete años desde su fundación, la Sede ha realizado 400 actividades que han beneficiado a más de 52 mil personas, acorde con los planes estratégicos de internacionalización contenidos en el Plan de Desarrollo Institucional de la UNAM.

Como representante de la UNAM en Asia, la Sede de la UNAM-China, a través de la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, organizó el *Primer Congreso Internacional de Mexicanistas en Asia*.



Sobre la difusión de la cultura mexicana, el idioma español y la divulgación de ciencias y artes, los ponentes hablaron del proyecto *Rincón UNAM Descarga Cultura*, el cual cuenta con un acervo de más de 900 títulos en recursos multimedia que se renuevan cada semana. Explicaron que a la fecha se han instalado siete Rincones UNAM en universidades e instituciones culturales, (cinco en China y dos en Australia).

Los universitarios refirieron que con el apoyo de la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM, la Sede trabaja para que este proyecto también tenga presencia en Corea del Sur.

En este sentido, algunos académicos de las universidades coreanas expresaron su interés para que sus estudiantes accedan a los recursos de Descarga Cultura y contribuya a su formación profesional.

Finalmente, los representantes de la UNAM-China comentaron que derivado del diálogo con profesores de las universidades reunidas en el Congreso, se busca incrementar los intercambios académicos y estudiantiles, así como los vínculos institucionales, en apoyo al trabajo de internacionalización de la Universidad en Asia.

Presencia de Mexicanistas

Durante el acto inaugural del Congreso, el Embajador de México, Bruno Figueroa, comentó que en los últimos años la presencia de nuestro país en el Este de Asia se ha incrementado y la celebración del Primer Congreso de Mexicanistas es una prueba de ello. Observó que si bien se requieren mayores apoyos institucionales para este tipo de eventos, gracias a las aportaciones académicas de los investigadores se contribuye al conocimiento entre ambas regiones.



而韩国大学的一些学者也对该项目表现出兴趣, 希望他们的学生能访问文化角的资源, 从而提升学生的专业水平。

最后, 代表处成员表示, 通过跟与会教授的交流, 有望增进双方学术和学生交流和校际合作, 也正是墨自大在亚洲发展国际化的一部分。

墨西哥研究专家出席

大会开幕式上, 墨西哥驻韩大使布鲁诺·菲格罗亚说, 近年来墨西哥在东亚的影响力逐渐增加, 而第一届亚洲墨西哥研究国际大会正是有力的证明。虽然这类活动需要学校极大的帮助, 但感谢各位研究专家的学术贡献, 双方都有了更深的了解。

此外, 大使指出此次活动的其中一个目的是促成墨西哥与韩国大学校长峰会, 同日本、中国共同举办过的一样。此类研讨会便于学校讨论并达成协议, 互相给予校际帮助, 推动研究、教学、交流和文化传播。

韩国墨西哥教师协会主席克劳迪娅·布里尼奥在发言中提到, 此次大会的组织远远超乎她的想象, 所有教工人员促成了此次活动, 希望为亚洲墨西哥研究的分析和讨论提供新空间。她还提到此次活动的顺利开展离不开釜山外国语大学拉丁美洲研究院 (IIAS) 的帮助。

国立首尔大学教授克劳迪娅·马西亚斯协调大会回忆录的出版工作, 该回忆录由大韩民国教育部赞助出版。

教授还感谢了墨自大, 特别是亚洲和非洲研究项目 (PUEAA) 为该大会的宣传工



Por otro lado, indicó que uno de sus objetivos es lograr la realización de una cumbre de rectores entre México y Corea del Sur, como las que se han organizado con Japón y China, ya que en estos foros es donde se pueden otorgar los apoyos institucionales para impulsar la investigación, la docencia, los intercambios y la difusión cultural.

Por su parte, Claudia Briño, presidenta de la Asociación de Profesores de Mexicanos en Corea, refirió que la organización de este primer Congreso, cuya convocatoria rebasó sus expectativas, fue promovido por los docentes con el fin de abrir un nuevo espacio de análisis y discusión de los estudios sobre México en Asia. Mencionó que la iniciativa fue posible gracias el apoyo del Instituto de Estudios Iberoamericanos (IIAS) de la BUFS.

Claudia Macías, catedrática de la Universidad Nacional de Seúl, coordinó la edición de las memorias del Congreso, cuya publicación tuvo el auspicio del Ministerio de Educación de la República de Corea.

La catedrática agradeció el apoyo de la UNAM, en particular del Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África (PUEAA), por difundir la convocatoria del evento, lo que en su opinión contribuyó a tener una amplia presencia de investigadores y esto permitirá emprender más proyectos de colaboración académica.



作, 吸引了更多研究学者出席, 带来更多学术合作项目的可能。

韩国全球人才网络会议主席、釜山外国语大学教授杰拉德·戈麦兹表示希望大会能两年举办一次, 并容纳如墨自大等更多学校。

他说墨自大和釜山外国语大学已经存在合作协议, 因此许多釜山外国语大学的学生在墨自大对外西语教学中心 (CEPE) 进行了西班牙语和墨西哥文化的学习。

釜山外国语大学拉丁美洲研究院院长林相雷说其学院主要的职责之一就是搭建桥梁, 便于韩国与拉丁美洲, 尤其是墨西哥建立合作关系、展开研究。

林院长研究生毕业于墨自大拉丁美洲研究专业。他认为此次大会是一扇大门、一次良机, 不仅有助于未来的学术合作, 还有助于在研究学者间建立友好关系。

墨西哥参会大学除墨自大外有:

大都会自治大学、韦拉克鲁斯大学、普埃布拉大学、墨西哥州自治大学、国立理工学院、墨西哥开放远程大学。

日本参会大学有:

国际保健卫生大学、爱知大学、名古屋大学和大阪商业大学。

Gerardo Gómez, presidente de la Red Global de Talentos Capítulo Corea del Sur y profesor en la BUFS, indicó que buscarán que este congreso se realice de forma bianual, con el fin de sumar a más instituciones, como a la UNAM.

El académico comentó que ya existe un convenio de colaboración entre la UNAM y la BUFS, gracias al cual un gran número de sus alumnos realizan estudios de español y cultura mexicana en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE).

Por otra parte, Lim Sang Rae, director del IIAS-BUFS, explicó que una de las funciones principales de su instituto es tender puentes para crear redes de colaboración y desarrollar proyectos de investigación con América Latina y en particular con México.

Lim, quien estudió su doctorado en el posgrado de Estudios Latinoamericanos de la UNAM, expresó que este congreso es una puerta y una oportunidad no sólo para abrir futuras colaboraciones académicas, sino también para crear lazos de amistad entre investigadores.

Entre las universidades participantes de México, además de la UNAM, se encuentran: Universidad Autónoma Metropolitana, Universidad Veracruzana, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Universidad Autónoma del Estado de México, Instituto Politécnico Nacional, Universidad Abierta y a Distancia de México.

De Japón participaron: Universidad Internacional de Salud y Bienestar, Universidad de la Prefectura de Aichi, Universidad de Nagoya y Universidad de Estudios Económicos de Osaka.

De Estados Unidos: Universidad Soka de América, Universidad de Texas A & M y Universidad Central de Michigan.

De China, la Universidad de Jilin.

De Corea del Sur, además de la anfitriona, BUFS, participaron: Universidad Nacional de Seúl, Universidad de Corea, Universidad Woosong, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Universidad de Kyo, Instituto Nacional de Ciencia y Tecnología Ulsan, Universidad Keimyung y Universidad Kyung Hee

Del mismo modo tuvieron presencia organizaciones mexicanas radicadas en Corea.

美国参会大学有:

美国创价大学、德克萨斯A&M大学和中央密歇根大学。

中国参会大学为吉林大学。

韩国参会大学除主办方釜山外国语大学外有:

国立首尔大学、朝鲜大学、又松大学、韩国外国语大学、京畿大学、国立蔚山科学技术院、启明大学和庆熙大学。

同样出席的还有常驻韩国的部分墨西哥组织。



I Congreso de Mexicanistas en Asia

“Las fortalezas de México en siglo XXI

Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, Corea del Sur.





CON X Y Ñ

Celebran tercer aniversario DEL SIELE EN CHINA

Con el fin de conmemorar el tercer aniversario del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) en China, se organizó un evento académico que reunió a decanos, profesores, estudiantes y representantes de los departamentos y facultades de español y filología hispánica de distintas universidades y centros de estudio, así como a personal diplomático de países hispanohablantes y medios de comunicación.

Desde 2016 cerca de 3000 candidatos han presentado la prueba y se han abierto 20 Centros de Examen Autorizados en varias regiones del país asiático.

El SIELE es el primer certificado digital con reconocimiento internacional que acredita el dominio del español desde una perspectiva panhispánica, tanto de estudiantes como de profesionales, y fue diseñado conjuntamente entre el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca (USAL), la Universidad Nacional Autónoma de México y la Universidad de Buenos Aires (UBA).

Los socios tecnológicos para el desarrollo de la platafor-

庆祝西班牙语 国际评估测试 (SIELE) 入驻中国三周年

为了庆祝西班牙语国际评估测试(SIELE)入驻中国三周年,在京举行了一次学术活动,活动汇集了各高校研究中心西班牙语和西班牙语语言文学学院的院长、师生和代表,以及西班牙语国家的外交人员和媒体。

自2016年起,近3千名考生参加考试,中国授权考试中心达20家,遍布多地。

SIELE是首个全球认证的泛西班牙语视角学生和专业人士西班牙语语言水平在线考试,由塞万提斯学院、墨西哥国立自治大学、西班牙萨拉曼卡大学(USAL)和布宜诺斯艾利斯大学(UBA)联合创办。

西班牙电信数字教育公司(TED)和学堂在线(XuetangX)负责SIELE数字平台的运营,二者就中国区运营在线签署合作协议。

学堂在线、北京塞万提斯学院和墨自大驻华代表处共

ma digital SIELE son Telefónica Educación Digital (TED) y XuetangX, entidades que suscribieron un convenio de colaboración para la implementación del servicio en China.

En el acto conmemorativo organizado entre XuetangX, el Instituto Cervantes de Pekín y la Sede UNAM-China, los representantes de las instituciones fundadoras del SIELE hablaron de la historia y desarrollo de la prueba, los mecanismos de evaluación, las características del examen, su impacto internacional, entre otros temas. También se abordaron los nuevos cursos de preparación en línea, y se dio a conocer el modelo de operación de un Centro Examinador Oficial.

En su intervención, Guillermo Pulido, director de la UNAM-China, dijo que el SIELE fue posible gracias a que a lo

同举办此次庆典活动。创办方代表回顾了考试的创办发展历程,探讨了考试机制、特点、国际影响等,还介绍了最新的在线备考课程和官方考点的运行模式。

墨自大驻华代表处主任吉耶尔莫·普利多在发言中表示,SIELE的成功创办离不开多年来发展的求同存异泛西班牙语语言政策,即不论国籍,互相都能理解百分之90的词汇。因此,创办方齐心协力制定了一个国际评估系统,就像英语的托福(TOEFL)考试。

卓越的学术水平和合作伙伴大学的承诺是SIELE可靠性和学术声誉的关键,而语言也正是巩固中拉友谊、互相理解的关键之一。主任敦促电信数字教育公司和学堂在线

Carmen Noguero
Secretaria General del Instituto Cervantes



largo de los años se desarrolló una política panhispánica que reconoce la unidad lingüística dentro de la diversidad, ya que no importa de dónde provienen los hablantes, todos nos entendemos en un 90 por ciento en las palabras que utilizamos. En este sentido, las instituciones fundadoras unieron esfuerzos para crear un instrumento de certificación global, tal como existe en inglés con el TOEFL.

La excelencia académica y el compromiso de las universidades asociadas son las claves en la fiabilidad y el prestigio académico del SIELE, ya que el idioma es uno de los ejes que fortalece los lazos de amistad y el entendimiento entre China e Iberoamérica. El académico de la UNAM exhortó a Telefónica Digital, y XuetangX, las plataformas digitales a multiplicar esfuerzos para lograr una mayor apertura de centros certificadores en China.

两个数字平台加倍努力,推动更多考试中心在中国落成。

塞万提斯学院秘书长卡门·诺盖罗说,SIELE是针对21世纪社会设计的考试,因为它充分利用了互联网各方面的优势,适用于各类希望评估自身语言水平的考生。

诺盖罗补充说,一旦决定参加线上考试,考生可以选择合适的考试中心,并在三周内收到测试结果。

SIELE通过四项测试评估考生的西班牙语能力水平:阅读理解、听力理解、书面表达与交流、口语表达与交流,考生可以参加全部测试或者选择单项组合测试。考试提供最精准的评估结果,是SIELE的创新之一。

萨拉曼卡大学国际课程首席执行官何塞·米格尔·桑切斯评价SIELE是拉美现代泛西班牙语测试项目,包容



Guillermo Pulido
Director de la UNAM-China

Por su parte, Carmen Noguero, Secretaria General del Instituto Cervantes, comentó que el SIELE es un examen concebido para una sociedad del Siglo XXI porque aprovecha las ventajas que ofrece internet en todos los aspectos, y se adapta a los diferentes tipos de candidatos que requieren certificar su dominio del idioma.

Noguero explicó que al hacer la prueba en línea los candidatos deciden a qué centro de certificación asistir y obtienen los resultados en un plazo no mayor a tres semanas.

Indicó que se evalúa el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas, Comprensión de Lectura, Comprensión Auditiva, Expresión e Interacción Escritas y Expresión e Interacción Orales, que pueden pre-

度高,都因为它统一了西班牙语群体,也得到了全球合作大学的支持。

学堂在线首席运营官王帅国表示,截至2019年10月,考试申请人数与2018年相比增长了196%。

他说,中国目前有31个授权考试中心,其中20个正在正常运行,另外8个正在筹备中。

电信数字教育公司总裁安娜·卡西尔达则感谢相关机构对其平台的信任,委托他们负责SIELE教育服务的技术创新工作。

她说,在五大洲的80个国家现设有1万2千个考试中心,中国国籍考生人数排名第二,共计5万人次。

sentarse de forma independiente o global, lo que ofrece un diagnóstico más preciso, y es una de las innovaciones de la prueba.

José Miguel Sánchez, consejero de cursos internacionales de la USAL, calificó al SIELE como un proyecto de certificación iberoamericano, panhispánico y moderno, que tiene una vocación inclusiva porque hermana a la comunidad lingüística del español, y es respaldado por universidades asociadas en todo el mundo.



José Miguel Sánchez
Consejero de cursos internacionales de la USAL

Wang Shuaiguo, director de XuetangX, informó que a octubre de 2019 el número de solicitantes para el examen registró un crecimiento de 196%, en comparación con el año 2018.

Actualmente existen en China 31 centros autorizados de aplicación del examen, de los cuales, 20 funcionan con normalidad, mientras que otros 8 se encuentran en preparación, informó.

Ana Casilda, directora de Telefónica Educación Digital, agradeció la confianza que las instituciones titulares han puesto en su plataforma para llevar la innovación tecnológica al servicio educativo del SIELE.

Informó que existen 1,200 centros de certificación en 80 países de los cinco continentes. Los candidatos de nacionalidad china ocupan el segundo lugar entre los que más se certifican a nivel mundial, con 5000 exámenes aplicados.

Carmen Pastor, directora Académica del IC, refirió que gracias a la colaboración de las instituciones titulares se conformó un equipo internacional de trabajo en España, México y Argentina con el fin de mejorar la calidad de los instrumentos de medición de la prueba y realizar investigaciones sobre el desempeño de los candidatos.

塞万提斯学院学术部部长卡门·帕斯特提到,在相关机构的合作下,西班牙、墨西哥和阿根廷成立了一个国际工作队,以提高测评水平并就考生的表现进行研究。

在口语在线测试中她发现,考生面对真人考官时表现更好、词汇量更大。她认为这是由于考生的参与度更高,这有利于考生获得更好的成绩。

墨自大对外西班牙语教学中心学术秘书路易斯·米

格尔·桑佩里奥指出,SIELE的学术评估标准严格,因此其可信度有所保障。

他还说,为了提高测试的可靠度,SIELE证书的有效期为5年。

布宜诺斯艾利斯大学代表朱丽叶·埃雷拉谈到了慕课MOOCSIELE,考生若有备考需求可在线免费浏览该课程。

北京外国语大学教授、中国第一批西班牙语教师岑楚兰表示,中国西语学习者非常感谢SIELE能在考试结果方面达到如此快的速度。

她还提到她的一名学生在通过SIELE考试后被墨自大录取,这正证明了考试的可靠性。得益于其标准化,考试才能通过多变的西语衡量考生的语言能力。

不论是大学学生还是自学者,SIELE向所有西语学习者开放。

上海塞万提斯学院院长易玛·冈萨雷斯负责此次周年庆典活动,北京塞万提斯学院研究负责人路易斯·罗德

En el caso de la prueba oral realizada por computadora, observó que los candidatos se desempeñan mejor con un mayor léxico que cuando lo hacen frente a una persona. Lo atribuyó a que quizás se sienten menos desinhibidos para hablar y ello favorece a que obtengan mejores resultados.

Luis Miguel Samperio, secretario académico del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la UNAM, indicó que se garantiza la fiabilidad del SIELE porque se miden las habilidades de los alumnos bajo rigurosos criterios académicos.

El SIELE tiene una vigencia de cinco años para una mayor confiabilidad en la certificación, explicó.

Julietta Herrera, representante de la UBA, habló del lanzamiento de cursos MOOC SIELE, los cuales están disponibles gratuitamente en el sitio web para aquellos interesados en prepararse para el examen.

Cen Chulan, catedrática de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, y una de las primeras profesoras del idioma en China, dijo que los chinos que estudian la lengua se encuentran agradecidos con el SIELE por la rapidez para obtener los resultados.

La decana mencionó que uno de sus alumnos fue aceptado en la UNAM tras haber presentado la prueba, lo que muestra su confiabilidad, ya que gracias a su estandarización, se pueden medir los conocimientos en las distintas variantes del español.

El SIELE está abierto para todas las personas que estudian el idioma, ya sea en universidades o por cuenta propia.

El acto de aniversario fue encabezado por Inma González, directora del IC en Shanghai. También asistió, Luis Rodríguez, jefe de estudios del IC Pekín. La moderación estuvo a cargo de Liu Yurou, responsable del SIELE en XuetangX.

Para el público interesado en conocer el SIELE visitar el siguiente sitio:

<https://siele.org/examen>



Julietta Herrera
Representante de la UBA

里格斯出席活动, 学堂在线SIELE负责人刘禹柔担任活动主持工作。

点击链接了解SIELE:

<https://siele.org/examen>



Wang Shuaiguo
Director de XuetangX



Ana Casilda
Directora de Telefónica Educación Digital



Carmen Pastor
Directora Académica del IC



Luis Miguel Samperio
Secretario académico del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la UNAM



El español en números

El español, después del idioma chino, es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes. Esto significa que el **7,6 %** de la población mundial es hispanohablante.

Contabilizando a los hablantes nativos, a los de competencia limitada y a los estudiantes de español, nuestro idioma ocupa la tercera posición global de hablantes después del inglés y del chino, con un total de **580 millones de personas**.

El español es lengua oficial en **21 países**. México es el país con el mayor número de hablantes con más de **120 millones**, seguido por Colombia, España y Argentina.

En los Estados Unidos hablan español **41 millones de personas** y según los pronósticos para el año 2060 será el segundo país con el mayor número de hispanohablantes del mundo.

En cuanto a la producción científica, el español es la segunda lengua en la que más documentos de esta índole se publican.

En internet es la tercera lengua más utilizada, después del inglés y del chino, ya que el **8,1 %** de la comunicación en la red se produce en castellano.

Las personas que estudian español como lengua extranjera en todos los niveles de enseñanza, suman cerca de **22 millones en 110 países**.

En el caso de Asia, China ocupa el segundo lugar como el país donde más se estudia español. Existen más de 90 universidades que imparten la carrera de filología y estudios hispánicos, sin mencionar que cada vez más se ofrece el español como parte del currículo de otras carreras, tales como economía, negocios, relaciones internacionales, por mencionar algunas.

El año pasado el Ministerio de Educación de China incluyó la enseñanza del español a nivel secundaria como una de las lenguas extranjeras optativas.

数字中的西班牙语

西班牙语是仅次于中文的第二大母语, 世界人口的**7.6%**以西班牙语为母语。

算上母语者、有限使用人群和学习者, 西班牙语在全球使用人数上继英语和中文后排名第三, 拥有**5.8亿使用者**。

西班牙语是**21个国家**的官方语言。墨西哥是使用人数最多的国家, 超**1.2亿**, 其次是哥伦比亚、西班牙和阿根廷。

美国有**4千1百万人**说西班牙语, 据预测2060年美国将成为世界上西班牙语使用人数最多的第二大国家。

在科学研究方面, 西班牙语的文件发表量排名第二。

在互联网上, 它是仅次于英语和中文的第三大常用语言, 网络上**8.1%**的交流通过西班牙语实现。

所有水平的西班牙语外语学习者达到**2千2百万**, 遍布**110个国家**。

在亚洲地区, 中国的西班牙语学习人数排名第二, 有90余所大学开设西班牙语语言文学研究专业, 更不用说越来越多的课程(如经济, 商业, 国际关系等)将西班牙语列为其中一部分。

去年, 中国教育部将西班牙语列入高中选修外语课程。



Lui Yurou
Encargada de la moderación y responsable del SIELE en XuetangX

Ecos musicales sino-mexicanos

EN IV FESTIVAL DE MÚSICA UNAM Y CONSERVATORIO DE CHINA

第四届 墨西哥国立自治大学—中央音乐学院 “中墨回声”音乐节



Durante una semana de actividades que comprendieron conferencias-conciertos, clases magistrales y conciertos para música de cámara, orquesta y solo, se registró la participación de más de 4 mil personas en el IV Festival de Música organizado entre la UNAM y el Conservatorio Central de Música de China (ccom, por sus siglas en inglés), que en esta edición tuvo como eje temático Ecos de la Ruta de la Seda.

La Facultad de Música (FAM) fue sede de conferencias magistrales y conciertos ofrecidos por intérpretes y profesores del ccom en temas como composición, dirección orquestal e historia de la creación musical china contemporánea con instrumentos tradicionales del país asiático, los cuales tienen un legado histórico milenario.

La delegación del ccom estuvo integrada por catedráticos del Departamento de Composición, Chen Yonggang,

由 México国立自治大学和中央音乐学院(英文缩写CCOM)共同举办的第四届音乐节以“丝路回响”为主题,活动持续一周,内容包括主旨演讲、大师课和室内乐、交响乐、独奏音乐会,共计参加人数超过四千人。

中央音乐学院的演奏家和教授主讲的大师课与音乐会在墨自大音乐学院(FAM)举办,主题包含作曲、指挥和具有千年历史的中国传统乐器的当代音乐创作历史。

中央音乐学院代表团成员有作曲系教授陈泳钢、郝维亚、董立强、常平,民乐系兰维薇(琵琶演奏家)、李寒(古筝演奏家)、郑杨(笙演奏家)、蒋宁(竹笛演奏家)和指挥系教授林涛。

管弦乐团指挥、墨自大音乐学院教授格尔曼·托尔特执棒音乐学院代表团演绎了中国当代传统音乐。

Hao Weiya, Dong Liqiang, Chang Ping, así como del Departamento de Instrumentos Tradicionales Chinos, Lan Weiwei (intérprete de pipa), Li Han (intérprete de guzheng), Zheng Yang (intérprete de sheng) y Jiang Ning (intérprete de flauta de bambú) y el catedrático del Departamento de Dirección Orquestal, Lin Tao.

Asimismo, se ofreció un concierto de música tradicional y contemporánea china interpretado por el grupo de ensamble de la FAM, bajo la batuta del director de orquesta y catedrático de la FAM, Germán Tort.

En tanto que en la Sala Nezahualcóyotl el público escuchó algunas de las piezas musicales más recientes y emblemáticas de China en dos magnos conciertos con la Orquesta Filarmónica, OFUNAM, que tuvo Lin Tao como director huésped.

此外,于Nezahualcóyotl大厅举行了两场盛大的音乐会,由林涛客座指挥墨自大交响乐团OFUNAM向公众展示了中国近年来最具代表性的作品。



“ Para los compositores chinos es importante escribir no sólo para los instrumentos clásicos de la orquesta sinfónica, también para los instrumentos tradicionales como la pipa, el *erhu*, *guzheng* o el *sheng*, por ello es interesante que el público mexicano pueda escuchar a la Orquesta Sinfónica acompañada con estos instrumentos. Es una mezcla de sonidos en la que por un lado se encuentra el estilo de la orquesta y por el otro, los instrumentos chinos. Es una forma de encontrar un equilibrio musical entre Oriente y Occidente

Además, la audiencia intercambió ideas sobre las obras con los compositores Dong Liqiang (Distancia para orquesta sinfónica), Hao Weiya (Sueño del pabellón de las peonías para flauta de bambú y orquesta) y Chen Yonggang (Obertura sinfónica) y Chang Ping (Las nubes arrastradas por el viento para guzheng y orquesta).

También se interpretaron piezas de dos de los mayores exponentes de la música contemporánea china, Jia Guoping (El viento que pasa a través del vasto mundo para pipa y orquesta) y Qin Wenchen (El río de las nubes para sheng y orquesta).

En el acto inaugural, la directora de la FAM, María Teresa Frenk, indicó que el Festival se realiza como parte del convenio de colaboración general firmado en Beijing el año pasado con el presidente del ccom, Yu Feng, quien no pudo estar presente y en su lugar fue representado por el compositor Chen Yonggang.

Frenk agradeció el apoyo de la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales de la UNAM (CRAI) y a la Sede de la UNAM en China para concretar la visita de los profesores del ccom con el fin de intercambiar conocimientos con la comunidad universitaria.

Por su parte, Francisco Trigo, coordinador de la CRAI, comentó que en esta ocasión la realización del Festival coincidió con el 70 Aniversario de la Fundación de la República Popular China (R.P.C.), por lo que extendió una felicitación al pueblo chino.

El coordinador de la CRAI recordó que este evento se organiza de forma continua desde 2013, alternando sus

“ 对中国作曲家来说很重要的一点是,不仅要为交响乐团古典乐器作曲,更要考虑到琵琶、二胡、古筝和笙等传统乐器。因此,墨西哥观众能够欣赏交响乐团和这些传统乐器合奏的作品是很有趣的一件事,它结合了交响乐团风格和中国乐器,在中西音乐中找到了平衡。

观众还就作品与作曲家董立强(管弦乐《疏离》)、郝维亚(竹笛与乐队《牡丹亭梦》)、陈泳钢(管弦乐《交响序曲》)和常平(古筝与乐团《The wind washed clouds》)进行了交流。

音乐节上还上演了两首中国当代音乐代表作,贾国平的琵琶与管弦乐队作品《风越苍茫》和秦文琛的笙协奏曲作品《云川》。

开幕仪式中,墨自大音乐学院院长玛丽亚·特雷莎·弗兰克女士提到,音乐节是去年在北京与中央音乐学院院长俞峰共同签署的合作协议的一部分。俞峰院长此次未能出席,由作曲家陈泳钢代表参加活动。

弗伦克女士对墨自大外事处(CRAI)和墨自大驻华代表处在此次中央音乐学院教授访问中的协调工作表示感谢,此次活动旨在促进双方大学交流。

外事处处长弗朗西斯科·特里戈先生说,此次音乐节正值中华人民共和国(R.P.C.)成立70周年,并借此机会向中国人民表示了祝贺。

他回忆起该活动起源于2013年,在由吉耶尔莫·普利多领导的墨自大驻华代表处的联系帮助下,在墨西哥城和北京轮流举办。

他认为,音乐是民族文化表达的一种方式,也定义了他们的身份。而中墨两国都有着千年的悠久历史,研究太平洋两侧回响的音乐、研究它们的创作能促进两国文化的互相学习。

中国驻墨大使祝青桥先生出席了墨自大交响乐团的一场音乐会,并向活动组织者表示了祝贺,祝贺他们有墨西哥最好的作曲家和演奏家将“这样的音乐盛宴”圆满实现。

陈泳钢代表中央音乐学院院长发言说,为了此次音乐节,他们选用了学院教授的原创管弦乐团作品,这些作



sedes en la Ciudad de México y Beijing, gracias al trabajo de vinculación realizado por la UNAM-China, que dirige Guillermo Pulido.

Consideró que la música forma parte de las expresiones culturales de los pueblos y también define rasgos de su identidad, por ello los ecos musicales resuenan en ambos lados del Océano Pacífico, tanto en México y China, dos naciones con historias milenarias de las que se puede aprender mediante el estudio de sus creaciones musicales.

El embajador de China en México, Zhu Qingqiao, quien presenció uno de los conciertos con la OFUNAM, felicitó a los organizadores por hacer posible “este gran festín musical” con algunos de los mejores compositores y ejecutantes de su país.

Chen Yonggang, en representación del presidente del ccom, refirió que para este festival seleccionaron obras musicales originales para orquesta sinfónica, compuestas por los catedráticos de su institución, las cuales han recorrido varios países a lo largo de la Ruta de la Seda, con el fin de intensificar el diálogo cultural entre China y los países de Latinoamérica.

Confío en que la presentación de instrumentos tradicionales de China sean una forma de crear vasos comunicantes entre nuestras culturas.

品已在丝绸之路的几个国家奏响,希望能深化中国与拉美国家的文化对话。

他相信此次对中国传统乐器的展示能促进中墨文化的交流。



Ediciones anteriores

El Festival de Música UNAM-ccom se realizó por primera vez en 2013, cuando una delegación de profesores universitarios visitó el Conservatorio en Beijing para ofrecer conferencias, talleres y conciertos con el fin de mostrar la diversidad musical de México a la audiencia china. El tema de dicho encuentro fue La Ruta del Fandango.

En 2015 se realizó el segundo Festival UNAM-ccom que tuvo como sede a la FAM-UNAM, y también se ofrecieron conciertos con la OFUNAM. En aquella ocasión, músicos del Conservatorio impartieron conferencias, talleres y mesas redondas, y ofrecieron conciertos de música tradicional y contemporánea de China.

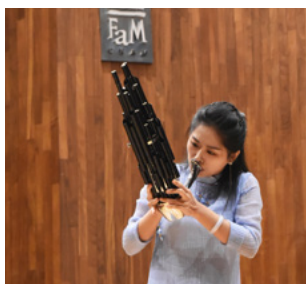
En 2018 se realizó en Beijing la tercera edición del Festival, cuyas sedes fueron el Conservatorio y el Teatro Nacional de Artes Escénicas de China tanto en las ciudades de Beijing y Tianjin. El evento fue dedicado a la música barroca mexicana, con la participación de profesores de la FAM-UNAM.

历届音乐节

首届墨西哥国立自治大学—中央音乐学院音乐节于2013年举办，主题为“方丹戈之路”。怀着展示墨西哥音乐多样性的愿望，一行墨自大代表教授到访中央音乐学院教授讲座和课程并举办音乐会。

2015年，墨自大音乐学院主办第二届音乐节，墨自大交响乐团举办了音乐会。来自中央音乐学院的音乐家教授了讲座、课程、圆桌会议，举办了当代传统音乐音乐会。

2018年，第三届音乐节由中央音乐学院和中国国家大剧院举办，活动在北京和天津两个城市举行，该届音乐节以墨西哥巴洛克音乐为主题，墨自大音乐学院教授到场参加。



Imparten cátedra de composición

MUSICAL A ESTUDIANTES DE CHINA

Alumnos del Conservatorio Central de Música de China (ccom, por sus siglas en inglés) tuvieron la oportunidad de conocer a los más representativos compositores de música mexicana y algunos de los métodos de composición, en el curso impartido por Marco Gil, profesor visitante de la Facultad de Música de la UNAM.

El docente también ofreció dos conferencias abiertas al público, una sobre el nacionalismo mexicano en la música y la segunda abordó el análisis y la escritura musical con ejercicios de improvisación.

Estas actividades se realizaron en continuidad al intercambio académico y cultural entre la FAM y el ccom, a partir de la firma en 2018 del Convenio entre ambas instituciones. La Sede de la UNAM en China ha sido la entidad encargada de dar seguimiento al proceso de intercambio, e impulsar los proyectos conjuntos.

Alumnos y profesores del Conservatorio conocieron las obras de los maestros Carlos Chávez y Silvestre Revueltas, cuyo legado ya forma parte de la historia de la música universal, e incluso los asistentes mostraron interés por interpretar algunas de sus composiciones.



墨西哥国立自治大学音乐学院教授

给中国学生
讲解音乐创作

中央音乐学院的学生在来自墨自大音乐学院的访问学者马尔科·吉尔教授的课上了解到几位墨西哥音乐最具代表性的作曲家和音乐创作手法。

教授也举办了两场公众讲座，一场关于音乐中的墨西哥民族主义，另一场关于运用即兴练习分析和创作音乐。

自2018年墨自大音乐学院和中央音乐学院签署协议以来，两校连续举办这些学术和文化交流活动。墨自大驻华代表处负责交流活动的后续工作并推动合作项目。

中央音乐学院的教师和学生欣赏了卡洛斯·查维斯和西尔维斯特里·雷维尔塔斯两位大师的作品，他们的艺术遗产是世界音乐史的重要组成部分，甚至有些与会者有兴趣演绎大师的创作。

教授也向听众讲解了墨西哥音乐，从前哥伦布时期谈到流行音乐或大众音乐，后者可以分为两类：一是种类（苏内斯音乐，兰切拉音乐，博莱罗舞曲，丹松舞曲，马利



El catedrático de la UNAM también les presentó un panorama de la música mexicana desde el periodo precolombino hasta la música popular o folclórica, la cual puede clasificarse en dos grupos: por estilos (sones, música ranchera, boleros, danzón, mariachi, entre otros géneros) y por ensambles (la banda, el trío, el conjunto jarocho, norteño, yucateco, marimba, por mencionar algunos).

El académico, quien estudió la carrera de Composición en la entonces Escuela Nacional de Música (hoy FAM), decidió enseñar a los alumnos chinos un método que él ha desarrollado con sus estudiantes en la UNAM para crear piezas musicales mediante la improvisación, con el fin de motivarles a establecer un lenguaje musical intercultural.

Los alumnos chinos desarrollan un alto nivel en sus conocimientos por el ambiente de disciplina en el que aprenden, lo que denota que dedican muchas horas a la práctica, indicó.

“Por ello busqué que trabajaran de forma más intuitiva y eso fue lo que les gustó a los jóvenes”, explicó en entrevista para la UNAM-China.

“Me sorprendió el hecho de que los alumnos también sean creativos en la improvisación; tienen una sólida formación a pesar de que son muy jóvenes, de entre 16 y 18 años. En México tenemos mucho talento, sin embargo, considero que debemos adquirir una mayor disciplina en la formación musical y esto es una oportunidad para desarrollar programas académicos”, refirió.

El docente universitario, cuyo trabajo como compositor abarca piezas para diversos instrumentos de solistas, así como música de cámara y ensambles mixtos, refirió que México y China tienen una tradición milenaria en la creación musical.

En el caso del país asiático hay registros desde hace cinco mil años, y en nuestro país se ha tenido que reconstruir la música prehispánica mediante trabajos arqueológicos. Ambos países crearon sus propios instrumentos y sus formas únicas de composición, observó.

No obstante, el académico puntualizó que en México se requiere integrar más nuestras raíces melódicas en las piezas para música de cámara, como lo han hecho los compositores chinos contemporáneos. Como ejemplo mencionó el concierto que ofrecieron los académicos del Conservatorio en octubre pasado en la Sala Nezahualcóyotl, dentro del IV Festival de Música UNAM-ccom.

Gil Esteve, quien también ha participado como compositor e intérprete para música de concierto, performances, cortometrajes y teatro, entre otros, se congratuló por ser parte de esta experiencia de intercambio entre la UNAM y el ccom. Confía en que se desarrollen más proyectos que promuevan el aprendizaje musical sino-mexicano.

亚奇乐曲等），二是组合（乐队，三重奏，哈罗丘组合，北部组合，尤卡坦组合，马林巴组合等）。

教授毕业于当时的国家音乐学校（现墨自大音乐学院）作曲专业。为了帮助中国学生建立跨文化的音乐语言，他决定教授他们即兴创作的方法，这个方法是他和墨自大学生一起发明的。

他说，中国学生在专业环境中培养出高水平，这意味着他们花了很多时间实践练习。

“这就是为什么我寻求更直观的创作方式，这是年轻人喜欢的方式。”他在墨自大驻华代表处的采访中解释道。

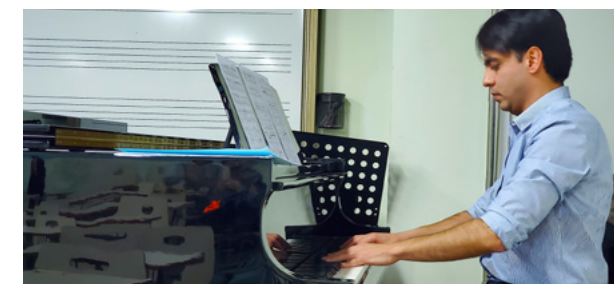
他说：“我很惊讶，学生们在即兴创作中也不失创造力，有着扎实的基础，虽然他们很年轻，年龄在16到18之间。墨西哥不缺乏人才，但我认为我们需要更完善的音乐教育，这正是规划学术项目的好时机。”

教授的工作包括为乐器独奏、室内乐和合奏作曲，他提到中墨的音乐创作都有着千年传统。

中国记录的最早音乐创作可追溯到五千年前，而墨西哥正在借助考古复原前哥伦布时期的音乐。他观察到，两国都创造出各自的乐器和独特的作曲方式。

然而，教授强调说墨西哥应该像中国当代作曲家一样在室内乐融入更多民族旋律，并提到去年十月第四届墨西哥国立自治大学—中央音乐学院音乐节Nezahualcóyotl大厅中央音乐学院教授的演出作为例子。

吉尔·埃斯特瓦也是音乐会、表演、短片和喜剧等音乐的作曲和演奏者，他很高兴能成为此次两校交流的一份子，并相信将来会有更多推动中墨音乐学习的项目。



La UNAM presente en la

BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE DE BEIJING

墨西哥国立自治大学参加

中国北京国际美术双年展



Seis artistas mexicanos fueron seleccionados para exponer sus pinturas en el Museo Nacional de Arte de China, como parte de la VIII Bienal Internacional de Arte de Beijing (BIAB, por sus siglas en inglés), organizada por el Gobierno Municipal de Beijing y la Asociación de Artistas de China.

Los curadores seleccionaron las obras de Nancy Garza Villarreal, Gabriel Sánchez Viveros, Juana Sabina Ortega, Hugo Pérez Gallegos, Francisco Vázquez Estupiñán “Jazzmoart” y Eric Pérez, lo que significó la mayor participación de artistas mexicanos en la Bienal desde 2002, según informó la Embajada de México en China.

Con el eje temático, “Un mundo colorido y un futuro compartido”, en esta edición participaron con pinturas y esculturas de 595 artistas provenientes de 113 países. En total se exhibieron 640 obras, de las cuales, 446 son de artistas extranjeros y 194 de artistas chinos.

Fan Di’an, presidente de la Asociación de Artistas de China y de la Academia Central de Bellas Artes de China, señaló que las obras muestran la preocupación de los creadores por la naturaleza, la vida y el destino compartido de la humanidad.

六位墨西哥艺术家的绘画作品入选第八届中国北京国际美术双年展 (BIAB), 在中国美术馆展出, 本届北京双年展由北京市人民政府和中国美术家协会共同主办。

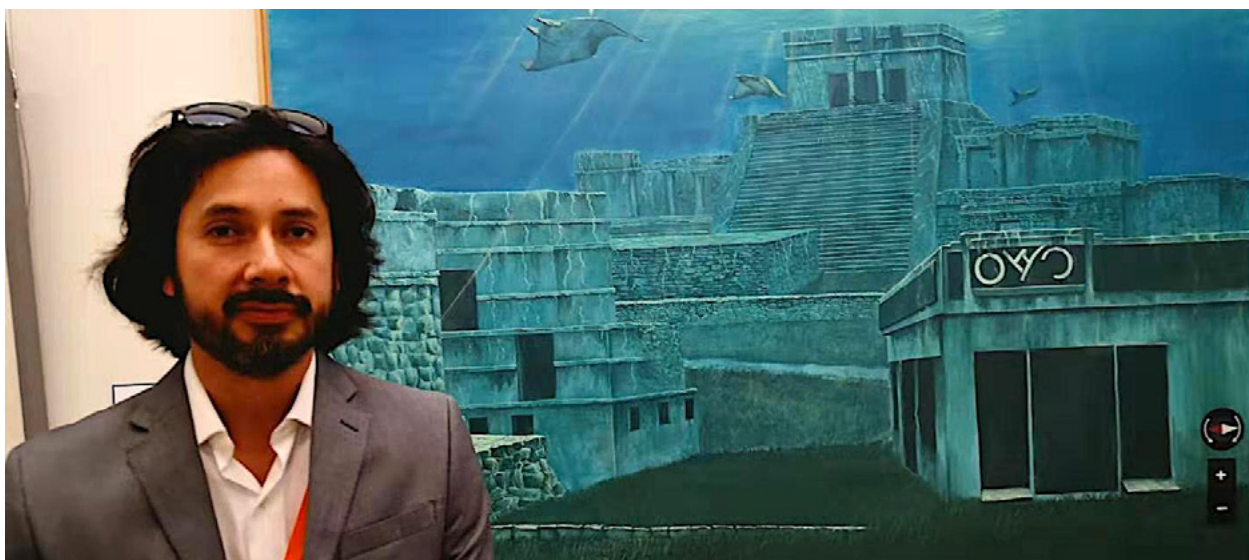
入选的墨西哥艺术家有南希·加尔萨·维拉雷尔、加布里埃尔·恩切斯·维韦罗斯、胡安娜·萨比娜·奥尔特加、雨果·佩雷兹·加莱戈斯、弗朗西斯科·巴斯克斯·埃斯图皮尼安 (“雅扎莫尔特”) 与埃里克·佩雷斯。据墨西哥驻华大使馆, 这是自2002年来北京双年展墨西哥参展人数最多的一次。

本届北京双年展以“多彩世界与共同命运”为主题, 113个国家的595位艺术家入选, 展出640件绘画及雕塑作品, 其中446件展品来自外国艺术家, 194件展品为中国艺术家创作。

中国美术家协会会长、中央美术学院院长范迪安表示: 艺术作品反映了创作者对自然、生命和人类共同命运的关心。

参展大学生中, **雨果·佩雷兹·加莱戈斯**在墨自大艺术设计学院艺术与环境攻读博士学位。

墨自大中国总部将此次双年展消息分享至艺术设计学院。一收到通知, 佩雷兹·加莱戈斯即决定将其耗时两年的学术研究作品之一《亚特兰蒂斯》作为投稿作品, 该作品灵感来自美国国家航空航天局 (NASA) 对未来气候变化影响下城市被海水淹没的预测。



Entre los universitarios participantes se encuentra **Hugo Pérez Gallegos**, estudiante de doctorado en Arte y Entorno del Posgrado la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM (FAD).

Tras enterarse de la convocatoria, que fue enviada por la UNAM-CHINA a la FAD, Pérez Gallegos decidió postular su proyecto titulado *Atlántida*, el cual trabaja desde hace dos años como parte de su investigación, basada en los pronósticos de la NASA sobre las ciudades que posiblemente quedarán bajo el agua debido al cambio climático.

La obra que presento es una simulación de Tulum, un lugar turístico y todo lo que rodea el capitalismo popular en México. Me causaba mucho interés relacionar la Atlántida griega con los mayas, y lo que se había hablado de la profecía del 2012, que era una ficción interesante, indicó en entrevista para UNAM-China.

Tanto en su planteamiento como artista como en su proyecto académico, Hugo se enfoca en la relación entre arte y activismo, y explora cómo a través de la pintura se puede crear conciencia.

Me enorgullece venir y representar a la UNAM, para mostrar que en nuestra casa de estudios se realizan proyectos artísticos propositivos”, comentó.

A los jóvenes que buscan oportunidades para presentar sus obras en el extranjero, Pérez Gallegos les recomienda que sean disciplinados en su creación artística, ya que cuando él estudiaba la carrera dedicaba hasta 10 horas de trabajo en los talleres.

我此次参展的作品模仿了旅游胜地图卢姆,并结合了墨西哥流行的资本主义元素。我很喜欢将古希腊的亚特兰蒂斯与玛雅文明、2012年世界末日预言联系起来,2012年的预言像是个有趣的科幻故事。”他在墨自大驻华代表处的采访中说到。

不论在艺术创作或学术研究中,雨果都着眼于艺术与人类能动性的联系,探索如何运用绘画提高公众意识。对那些渴望在国外展出作品的年轻人,佩雷兹·加莱

他说:“能代表墨自大来到这里向大家展示我们研究中心积极的学术科研项目,我感到很自豪。”

戈斯的建议是在艺术创作时保持自律,他学习期间曾坚持在工作室创作长达十小时。

该博士生感谢学院的帮助,是本科期间导师的指引和在工作室的努力帮助他成为了艺术家。墨自大提供的奖学金让他能专心致志地将所有时间投入美学创作中,但他强调,创作主要还在学生自身。

艺术人不仅应把自己看作创作者,更应把自己看作作品的策展人。这很难,但只要你怀抱对知识和艺术的热爱,迟早会像我此次中国之行一样获得认可。我从没想过我会有这样的经历,但我觉得我值得。”

墨西哥女性艺术家**胡安娜·萨比娜·奥尔特加**同样

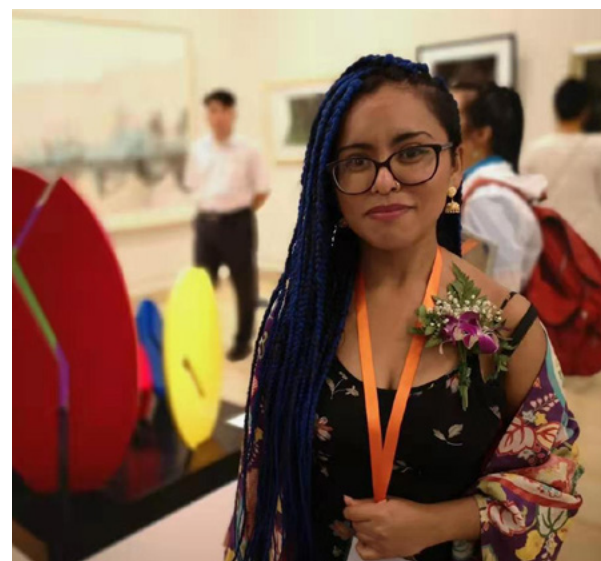
El doctorante agradeció los apoyos de su Facultad, ya que desde que estudió la licenciatura, con la guía de los profesores y el trabajo en los talleres, se formó como artista. La beca que le ha otorgado la Universidad le permite dedicarse de tiempo completo a su creación estética, no obstante, enfatizó que la mayor responsabilidad de proyectar el trabajo recae en el alumno.

Uno debe visualizarse no sólo como productor, también como gestor de sus exposiciones. Es difícil pero al final, si tienes amor por el conocimiento y el arte, tarde o temprano tendrás el reconocimiento, como en mi caso estar en China. Yo jamás me lo imaginé y ver con satisfacción lo que ocurre en este lugar del mundo, creo que mi trabajo vale la pena”.

毕业于墨自大,曾就读于国家造型艺术学校(现墨自大艺术设计学院)。去年她曾在中国短期居住了解到双年展,她投稿的原因是该作品与此次双年展主题相符。

之前我并未期待能入选,但我很高兴能代表我的学院和国家。这是我在中国经历的一个进步,我很兴奋。”她说。

奥尔特加曾在摩洛哥生活,现居住于法国。五年中,她边在拉美各国游历边绘画。其作品主要表达了她对男女不平等的看法。



Juana Sabina Ortega, artista mexicana también egresada de la UNAM, en la entonces Escuela Nacional de Artes Plásticas (ahora FAD), se enteró de la Bienal gracias a que el año anterior realizó una residencia en China, y la motivaron a postular su obra porque iba acorde con el eje temático.

No esperaba ser seleccionada, pero estoy muy contenta de representar a la institución donde estudié, a nuestro país. Es un cambio de lo que viví anteriormente en China a esta ocasión, lo cual me emociona mucho”, comentó.

Ortega, quien ahora reside en Francia y anteriormente vivió en Marruecos, realizó su pintura mientras viajaba por varios países de América Latina durante cinco años. Su obra expresa su visión sobre la desigualdad entre el hombre y la mujer.



我在艺术中运用各种意象,在这个作品中我运用了多种颜色,不是想展示区别或差异,而是平等。”

对那些渴望打开艺术大门的年轻人,胡安娜·萨比娜的建议是坚持创作,不要急功近利。“艺术创作需要耐心,而不要仅仅关注结果。这样的心态会令人泄气,而艺术人应该做的是坚持创作。”

加布里埃尔·恩切斯·维韦罗斯毕业于墨自大建筑学院,参展作品名为《自然之灵》。作品运用了黄槿花,该植物源于安第斯山脉,也生长在墨西哥的墨西哥城和阿卡普尔科。

不同画纸的酸碱值各异,各种色素产生的反应也大相径庭,恩切斯正利用了这个技巧进行创作。他将自己的

“

Yo trabajo con simbolismos y en esta obra quise representar la igualdad, más que una separación o división, y uso mucho el color”.

A los jóvenes que buscan abrirse las puertas en el arte, Juana Sabina les recomienda trabajar siempre y no esperar a que las cosas lleguen rápido. “Hay que tener mucha paciencia para hacer arte, y no sólo concentrarse en las ganancias porque puede desanimarlos, pero deben seguir creando siempre”.

Gabriel Sánchez Viveros, quien es egresado de la Facultad de Arquitectura de la UNAM, participó en la bienal con la obra *The Soul of Nature*, para la cual utilizó la flor del árbol de majagua, originaria de las Antillas; en México se encuentra en la CDMX y Acapulco.

Sánchez desarrolló la técnica de utilizar pigmentos considerando las reacciones de éstos con el pH en los diferentes tipo de papel. Calificó su creación como “obra viva” porque los tonos de la pintura van cambiando de color conforme se oxida la flor. Su obra está trabajada en papel amate, el cual es fabricado de forma artesanal.

“

“Es material es interesante porque es una flor de cinco pétalos; por la mañana abre de color amarillo, al mediodía es anaranjada, en la tarde es roja y cuando cae el sol es color vino, pero trabajarla en el papel adquiere un color azulado”,

indicó el artista, quien entre sus múltiples exhibiciones tuvo la oportunidad de presentar su trabajo en el Palacio de la Autonomía de la UNAM.

Sánchez, quien por 15 años radicó en Arabia Saudita para desarrollar diversos proyectos arquitectónicos, recomendó a los jóvenes prepararse porque el campo artístico es muy competido.

“

“La ventaja que tenemos como mexicanos es que somos muy creativos”.

El artista comentó que en noviembre presentará otra exhibición en una galería de China.

El embajador José Luis Bernal acompañó a los creadores al acto inaugural, y les expresó su felicitación por haber sido seleccionados, como una muestra de la calidad y originalidad de los artistas mexicanos.

También estuvieron presentes Tania Lara, agregada Cultural de la Embajada y, por parte de la UNAM-China asistieron Pablo Mendoza, coordinador Académico Cultural y Raul L. Parra, encargado de Vinculación y Comunicación.



创作命名为“有生命的作品”，因为根据花朵的氧化程度呈现出不同的颜色能让绘画作品的风格随时改变。他的画纸来源于榕树，由工匠手工制作。

“

这个材料很有意思。这是一种五瓣花，早晨初开时为黄色，中午为橙色，下午为红色，日落时变为酒红色，而在纸上创作时它又呈现蓝色。”

艺术家说。数次展览经历中，他曾在墨自大的自治宫展示自己的作品。

恩切斯为了开发多样的建筑项目，十五年间扎根沙特阿拉伯。鉴于艺术界的激烈竞争，他建议年轻人完善自我。

“

我们墨西哥人的优势就是创造力。”

他也提到，他九月在中国的画廊也有别的展览。

墨西哥驻华大使何塞·路易斯·贝尔纳尔与各艺术家共同出席了开幕式，并向他们入选表示了祝贺，他们展示了墨西哥艺术家的艺术素养和原创性。

墨西哥驻华大使馆文化参赞塔尼亚·莉拉，墨自大驻华代表处学术文化负责人巴勃罗·门多萨、联系交流负责人劳尔·帕拉也出席了开幕仪式。



Nuevas ADQUISICIONES

馆藏新书



China y México: 45 años de relaciones diplomáticas y culturales

AURELIA VARGAS, ALICIA GIRÓN, GUILLERMO PULIDO Y LIU JIAN
Universidad Nacional Autónoma de México / Literatura UNAM 2019 | **México**

El lector encontrará en las páginas de este volumen un conjunto de diálogos entre especialistas de varios países en torno a temas específicos sobre China y México, mediante los cuales las instituciones convocantes procuran el conocimiento y el entendimiento entre ambas naciones insertas en un mundo globalizado.



El gallo y la perla. México en la poesía mexicana

ANTONIO DELTORO
Universidad Nacional Autónoma de México / Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial UNAM 2014 | **México**

México ha tenido grandes poetas desde antes de la Conquista, durante la Colonia y en el siglo XIX, pero es con Ramón López Velarde que nuestra poesía da el giro de Independencia. Él y José Juan Tabalada son los patronos de esta antología, su punto de partida y sus pilares. De ellos a José Emilio Pacheco, en El gallo y la perla hay numerosos poemas marcadamente mexicanos de más de treinta poetas.



Diccionario de literatura mexicana : siglo XX

ARMANDO PEREIRA
Universidad Nacional Autónoma de México / Ediciones Coyoacán / Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM) / Centro de Estudios Literarios [UNAM] 2000 | **México**

El Diccionario de literatura mexicana. Siglo XX es una obra de consulta que intenta sistematizar el movimiento de la cultura de nuestro país mediante una serie de rubros — corrientes y grupos literarios, revistas, suplementos culturales, polémicas, instituciones, editoriales, bibliotecas, premios, etc. — que nos proporcionan una visión global y lo más completa posible de ese complejo proceso.

DIRECTORIO

Rector

Enrique Graue Wiechers

Secretario de Desarrollo Institucional

Alberto Ken Oyama Nakagawa

Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

Francisco Trigo Tavera

UNAM-CHINA

(CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)

Director

Guillermo Pulido González

Coordinador Académico y Cultural

Pablo Mendoza Ruíz

Coordinación de Relaciones, Gestión y Traducción

Edmundo Borja Navarro

Coordinador de Vinculación y Comunicación

Raúl López Parra

Traductores

Esperanza | 池心雨

Edificio de Expertos #134,

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian, Beijing.

Teléfono (BEIJING, CHINA): +86 8881 5379 | contacto@cem.unam.mx

© 2019 | Centro de Estudios Mexicanos *Todos los derechos reservados*

